

Préface / Preface

Préface

Nous avons le plaisir de présenter au public un volume dont la parution ouvre une nouvelle étape dans l'histoire déjà longue de la *Faune de Madagascar*. Il nous plaît d'y voir un bel exemple de collaboration scientifique transatlantique. En effet, comme nous l'avions annoncé (« Manifeste pour la *Faune de Madagascar* » : 9-12 in Huchet : *Insecta Coleoptera Chironidae, Faune de Madagascar*, 90 : 92 p.) : « si maintenir le caractère francophone de la collection nous tient à cœur, c'est sans crispation ni sectarisme : les manuscrits anglais (y) trouveront leur place ». C'est chose faite, les manuscrits en français restant par ailleurs largement majoritaires parmi les prochains volumes.

Pour être plus précis, ce fascicule est partiellement bilingue, avec dominante de l'anglais :

— « Préface / Preface » ; « Remerciements / Acknowledgements » ; « Résumés / Summaries » sont entièrement bilingues ;

— « Introduction » ; « Taxa nouveaux, combinaisons et synonymies nouvelles, taxa supprimés / New taxa, combination, synonymy and excluded taxa » sont (à l'exception des titres bilingues) entièrement en anglais, y compris bien entendu pour la ponctuation ;

— par contre, la partie « Famille des Buprestidae / Family Buprestidae » est (à l'exception des titres bilingues) entièrement en français, y compris pour la ponctuation, car la plupart des localités, des noms cités et des références le sont et les traduire en anglais aurait inutilement compliqué les choses. Cette partie est d'ailleurs parfaitement compréhensible pour un non-francophone.

L'auteur, spécialiste des Buprestidae de renommée internationale, nous donne un outil de travail de premier ordre, qui devrait toucher un large public et être une référence incontournable pendant de longues années. La confiance qu'il nous a témoignée honore la *Faune de Madagascar*. Nous avons particulièrement soigné l'illustration.

Puissions-nous avoir apporté notre modeste pierre à la connaissance de la biodiversité prodigieuse de Madagascar et avoir témoigné de la beauté et de la créativité du vivant !

Comment ne pas citer cette page magnifique d'Ernst Jünger (*Voyage atlantique*, 1952) :

« La Systématique reste la reine de la Zoologie. À elle est réservé de saisir la volonté par où la création s'exprime en chaque être particulier, de deviner la mission dont elle l'a revêtu. Les caractères, l'estampille, les runes magiques sur les masques — ce sont là les clefs de la force vitale, toujours la même. Le cortège des images, des originaux, des hiéroglyphes, des pensées de la création, met en confiance mieux qu'aucun autre spectacle de ce monde et manifeste l'exubérante puissance génératrice qui se trouve cachée dans ses trésors invisibles. Car si tous

ces êtres ne sont que petite monnaie, qu'ombres fugitives, qui ne cessent d'être brutalement renvoyées à la poussière, chacun d'eux, néanmoins, porte une figure et des armes de souverain. Et cela explique la griserie, l'étourdissement, l'impression de recevoir un don inouï qui envahit tout vrai botaniste ou zoologiste en pénétrant dans ces chambres d'images ».

Des millions d'années d'évolution ont fait venir à l'existence ces êtres et il en faudrait beaucoup moins pour qu'ils disparaissent à jamais. Si cet ouvrage, qui témoigne avec rigueur de la richesse d'un patrimoine fragile, pouvait contribuer à la préservation de la nature à Madagascar, nous aurions le sentiment de n'avoir pas œuvré en vain.

Preface

With great pleasure we present this new volume, which represents a new step in the already long history of the *Faune de Madagascar*. This is a good example of transatlantic collaboration. Indeed, as stated ("Manifeste pour la *Faune de Madagascar*": 9-12 in Huchet: Insecta Coleoptera Chironidae, *Faune de Madagascar*, 90: 92 p.) "even though it has been important to us to maintain the francophone character of this collection, English manuscripts also find their place". Nonetheless manuscripts in French are in a large majority in the coming volumes.

This volume is predominantly in English:

— Preface, Acknowledgements, and Summaries are in both French and English while the Introduction, New taxa, combination, synonymy and excluded taxa are (with the exception of the titles) only in English;

— However the section on the Family Buprestidae is entirely in French, because of the complexity of French names for localities and cited names and references. This section remains however completely understandable to non-French speakers.

The author and specialist of the Buprestidae is of international renown and provides a first class review which should be useful to a wide audience and a standard reference for many years. It is an honor for the *Faune de Madagascar* to publish this work, and we have paid particular attention to the production of the illustrations.

We hope we have made a small contribution to the understanding of the extensive and vibrant biodiversity of Madagascar.

Millions of years of evolution have led to the existence of these organisms and it would take much less time for them to disappear for ever. If this book, which bears rigorous witness to the richness of our fragile heritage, could contribute to the conservation on Madagascan wildlife, we will at least feel we have not worked in vain.

Henri-Pierre ABERLENC
Rédacteur en chef / Chief editor
Faune de Madagascar